

L'utilisation d'albums bilingues pour une prise en compte de la langue première d'enfants allophones ou issus de l'immigration

Les programmes de 2008¹ soulignent l'importance capitale de l'acquisition du langage oral et font de cette compétence le pivot des apprentissages de l'école maternelle. Une corrélation forte entre maîtrise de la langue orale et future réussite scolaire est par ailleurs établie, ce que souligne le document d'accompagnement des programmes de 2002².

L'aisance dans la langue orale recouvre la capacité à comprendre un message oral et à communiquer, à utiliser un vocabulaire diversifié et adapté, à raconter, à échanger et à exprimer sa pensée. La maîtrise de la langue orale est un préalable nécessaire à tout apprentissage futur et détermine l'entrée dans la langue de l'école. Ces différentes acquisitions langagières sont décisives dans le parcours de tout élève et cette question s'avère d'autant plus prégnante dans le cas d'élèves non francophones ou issus de l'immigration.

Ces enfants peuvent en effet se trouver entre la langue parlée à l'école et la langue pratiquée au sein du milieu familial. L'entrée dans la langue scolaire peut alors se faire plus lentement et parfois bien plus difficilement. Certains rencontrent de réelles difficultés à entrer dans l'apprentissage de la langue française et a fortiori de la langue de scolarisation. Leurs difficultés peuvent s'expliquer par le fait qu'ils construisent leur premier rapport au monde dans une autre langue que la langue française. On constate également que certains enfants entretiennent un rapport particulièrement affectif à leur langue maternelle. Ainsi, pour certains élèves allophones, l'entrée à l'école maternelle est parfois marquée par une rupture linguistique déterminante.

On peut ainsi faire l'hypothèse qu'en agissant sur la dimension « langue maternelle » - c'est-à-dire en valorisant la compétence langue première de ces élèves – il puisse y avoir une incidence positive sur l'apprentissage du français comme langue seconde. Les recherches en sciences du langage ont montré qu'on apprend toujours une langue en référence à la langue que l'on connaît déjà et que des acquis stables dans la langue maternelle permettent de passer aisément d'une langue à une autre. Il semble par conséquent pertinent de mettre en place des actions qui vont permettre à l'élève une mise en relation de la langue française avec sa langue première.

Dans cette perspective, l'utilisation d'albums bilingues peut être envisagée comme une façon intéressante de faciliter chez l'élève allophone le transfert d'une langue à une autre. De tels supports (albums bilingues de littérature jeunesse) permettraient une valorisation de la langue première lors d'ateliers d'aide personnalisée ou dans le cadre d'une collaboration établie de façon concertée avec la famille. La traduction d'un album étudié à l'école pourrait être confiée aux parents d'élèves. Il leur serait alors proposé de raconter l'histoire dans leur langue d'origine avant que l'enseignant ne la raconte en français. Certains albums sont disponibles en prêt au centre de ressources du CASNAV-CAREP (<http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/>). Le site internet du CRAVIE de Strasbourg (http://cravie.ac-strasbourg.fr/ENA/albums_multilingues/albums_audio.html) offre, quant à lui, la possibilité de télécharger non seulement des traductions de texte d'albums couramment utilisés à l'école maternelle, mais également des enregistrements de ces albums en langue étrangère. Ces enregistrements audio constituent une aide précieuse pour l'enseignant qui souhaite travailler en amont la compréhension et faciliter chez l'élève allophone l'accès au sens. Cette première approche peut aider l'enfant à entrer plus facilement dans la compréhension du récit proposé et à focaliser son attention sur la mise en mots dans la langue française.

L'introduction de textes bilingues en classe est également l'occasion de mener des activités en vue de sensibiliser les élèves à la diversité linguistique et culturelle.

¹ Bulletin officiel hors-série n°3 du 19 juin 2008

² Documents d'application et d'accompagnement des programmes, collection textes de référence-Ecole, CNDP, 2002